

Z E

nº66

Septiembre 2007 / 2007ko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskera
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

web: www.euskosare.org/euskara

El Valle de Roncal celebra el centenario del nacimiento de Bernardo Estornés Lasa



Ikasturte berrirako proposamenak >> Mintzakide egitasmoa eta Iruñeko Udalak antolatutako Sormen Tailerrak / **Luis Garde** >> “La literatura son mentiras que tú inventas para contar tus verdades” / **Plazara atera berria** >>

Ayuntamiento de Berrioplano



Un aplauso para el Ayuntamiento de Berrioplano-Berriobeiti por su iniciativa y decisión de impulsar el euskera. Muestra de ello son los importantes acuerdos que ha ido tomando durante los últimos años, como la aprobación de la Ordenanza Municipal que regula el uso y fomento del euskera, la creación de la plaza de Técnico de Cultura para la que se requería el conocimiento de esta lengua, o la reciente aprobación de la convocatoria para la provisión, por el sistema de concurso-oposición, de una plaza de Técnico/a de Euskera, con carácter fijo.



Francisco Javier Enériz Olaechea
Defensor del Pueblo de Navarra

El euskera, un valor nuestro

Me piden muy amablemente desde "Ze Berri?" un comentario sobre el euskera. Y, además de agradecer tal petición, tengo que lamentar, al mismo tiempo, mi incapacidad para hacerlo en esa misma lengua, como me hubiera gustado. Y eso que para mí, el euskera es lengua materna, si por tal adjetivo se entiende la lengua que habla mi madre más que la lengua que aprendiera de ella en los primeros años de mi vida.

Mi madre nació en un caserío de Lesaka, en un paraje idílico donde incluso la Naturaleza parece haberse hoy detenido y la industria y otras actividades sólo aparecen de vez en cuando para dar algún que otro arañazo al paisaje. Se casó con mi padre -"erdeldun"- y vino a vivir a Pamplona, en un lugar entonces tan céntrico como la calle Curia, donde las campanas de la catedral y la atmósfera religiosa entraban por todos los recodos hasta el mismo cuarto de dormir.

A pesar de que ella se empeñaba en hablarme en euskera, el entorno y la década (los sesenta) no eran los más propicios para aprenderlo (amén de mi innata incapacidad para los idiomas), y eso que, entonces, la cultura vasca o de lo vasco en la capital era, tal vez, más sentida que ahora, más natural, mientras que el idioma se disipaba entre las calles como la niebla con el sol (siempre me extrañó que a Francisco Francó unos "dantzaris" le hicieran pasillo con sus arcos en la inauguración de la iglesia de San Francisco Javier en los años cincuenta, algo hoy impensable). Tampoco los largos veranos en el caserío de mi madre me posibilitaron aprender algo más que unas cuantas frases que chapurreaba a los perros y algunas palabras para describir cosas que veía a mi alrededor: behi, mendi, ur, euri, ogi, zakur...

De todas formas me quedó un amor natural, filial, hacia algo que es nuestro, o, al menos, mío, como lo siguen siendo la calle Navarrería o el Redín, donde jugaba, o los recuerdos de la infancia.

El euskera es, no sé si por suerte o por desgracia, muchas cosas: una lengua con un valor histórico innegable, un medio de comunicación, un elemento cultural que singulariza Navarra, una forma de expresarse y de ser, un derecho a expresarse en él... Pero, no sé porqué imbricadas razones, es también un campo de batalla de ideologías enfrentadas e irreconciliables, un arma arrojadiza y un elemento de irritación en las generaciones actuales. Creo que sería necesario hacer un estudio sociológico y psicológico para conocer las causas de este comportamiento tan enconado: por qué se tacha el euskera donde aparece, por qué aparece donde se quita, por qué, como en algún municipio que conozco, se tiñe de un gris y se reviste de letra cursiva apenas legible.

Con la convicción de que los tiempos cambian y las opiniones también (si no fuera así, todavía seríamos carlistas), para mí el euskera es algo tan rico y merecedor de protección por los poderes públicos como lo son la Selva del Irati o las Bardenas Reales: un espacio natural y cultural de Navarra en el que hay navarros que viven a gusto y que quieren seguir haciéndolo como lo han hecho hasta ahora, conciliando el sabor de lo antiguo con el aroma de lo nuevo.

Pues bien, si hemos sabido proteger esos montes, bosques y, con leyes adecuadas, planes y programas acertados y, en especial, con el consenso de todos y sin politizaciones estériles, tal vez vaya siendo hora de entre todos, sin exclusiones, (re)hacer con el euskera lo mismo, con sentido común, proporción, voluntariedad y progresivamente, como las personas sensatas y razonables saben hacerlo cuando quieren hacerlo, sin levantar miedos ni incurrir en visceralidades. Esperemos que así sea.

Eskerririk asko berriz.



Duerma en ingravidez

GORRICHÓ 

SISTEMAS DE DESCANSO

Yanguas y Miranda, 19
948 24 79 63
Pamplona

Sancho el Fuerte, 32
948 17 10 24
Pamplona

Av. Villava, 2
948 12 46 63
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17
948 29 09 52
Mutilva Baja



n°66 Zbk.

Septiembre 2007 / 2007ko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
64.900 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Udal hauek argitaratzen dute/ Editan los Ayuntamientos de:

- ▶ Ansoáin/Antsoain
- ▶ Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- ▶ Valle de Lónguida/Longida
- ▶ Villava/Atarrabia
- ▶ Barañain
- ▶ Berriozar
- ▶ Burlada/Burlata
- ▶ Roncal/Erroñkari - Salazar/Zaraitzu
- ▶ Puente la Reina/Gares
- ▶ Pamplona/Iruña
- ▶ Estella/Lizarra
- ▶ Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- ▶ Huarte/Uharte-Esteribar
- ▶ Tafalla
- ▶ Valle de Ezkabarte/Ezkabarteko Ibarra
- ▶ Erroibar/Valle de Erro-Auritz/Burguete
- ▶ Orreaga/Roncesvalles-Luzaide/Valcarlos
- ▶ Orkoien-Cendea de Olza-Bidaurreta-Etxauri
- ▶ Aranguren
- ▶ Cendea de Iza
- ▶ Mancomunidad de Irizar (Yerri, Lezaun, Guesálaz, Abárzuza, Oteiza, Villatuerta y Salinas de Oro)
- ▶ Berrioplano/Berriobeiti
- ▶ Cendea de Galar/Galarko Zendea

Laguntzen du/
Subvenciona:



web: euskosare.org/euskara

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad / Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendiatorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Iñintxa.

Dibujos / Marrazkiak

Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza, Fernando Hualde.

Imprime / Moldiztegia

ONA Industria Gráfica.

Dépósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

S U M A R I O

Euskal izenak

JURGI:

Del nombre griego *Georgos* 'labrador', a través del latín *Georgius*. San Jorge, natural de la Capadocia (s. IV) es famoso por haber matado el dragón. En el siglo XV aparece *Jurgi de Basori* en Barakaldo. Su fiesta se celebra el 23 de abril. Variante: *Gorka*. (Deun-ixendegi Euzkotarra).

UXUE:

Villa de Navarra y advocación mariana. Según cuenta la leyenda una paloma (*usoa* en euskera) indicó al pastor que andaba con el rebaño en el monte, dónde se encontraba la imagen de la Virgen, y a este hecho dicen que se debe el nombre de *Uxue* (*Ujué* en castellano). Son dignos de ver la iglesia-fortaleza románica y gótica, la imagen de la Virgen Morena y el pueblo en su conjunto. Dicen que las personas que quieran tener descendencia tienen que echar una piedra -o varias, dependiendo del número de hijos que deseen- en el pozo del *Castillazo*, llamado *El aljibe*. En mayo se celebra un buen número de romerías a este lugar.

A
U
K
I
B
I
D
E
A



Roncal celebra el centenario del nacimiento de Bernardo Estornés Lasa

Con motivo de este acontecimiento, Isaba y el Valle de Roncal rendirán homenaje a uno de sus hijos más ilustres. Escritor, editor, creador de la Editorial Auñamendi, investigador incansable, y sobre todo enamorado de su tierra natal y de su euskera roncalés.

Pág. 6-7

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki:

Como en años anteriores, los Ayuntamientos y Apymas de varias localidades han organizado una campaña de información y sensibilización para transmitir a los padres y madres la idea de que es importante que sus hijos/as puedan realizar actividades extraescolares en euskera para favorecer así el aprendizaje de esta lengua fuera del ámbito académico.



Pág. 10 Ikasturte berrirako proposamenak

Mintzakide egitasmoa, euskaldun osak euskara ikasten ari direnekin solas egin dezaten sorturiko ekimena eta Iruñeko Udalak antolatutako Sormen Tailerrak.

Pág. 11 Toma la palabra

Luis Garde: "La literatura son mentiras que tú inventas para contar tus verdades".

14 orr. Egileari galdezka

Burdanako lau gaztek "Aspaldian espero zaitudalako ez nago sekula bakarrik" liburuari buruzko haien galderak zuzendu dizkiote Arantxa Urretabizkaieri.

Hola soy **Nino** y te espero en **Vilabowling**

Si quieres ser el **REY** o la **REINA** DE LA FIESTA
CELEBRA TU CUMPLE
CON NOSOTROS
ZAIN GAITUZU!!

DEPORTE + DIVERSIÓN
de domingo a jueves de 16:00 a 23:00
viernes y sábado de 19:00 a 23:00

Vila **Bowling**

DESDE 6,60 €

Centro Comercial y de Ocio **ITAROA**
C/ Inbaundia, 5 - Uharte (Navarra)

RESERVAS
Tel. 94 834 88 15

itaroa@vilabowling.com

Eskolaz kanpo

Como en años anteriores, los Ayuntamientos y Apymas de Huarte, Villava, Burlada, Berriozar, Cendea de Olza, Orkoien y Zizur Mayor han organizado una campaña de información y sensibilización para transmitir a los padres y madres la idea de que es importante que sus hijos/as puedan realizar actividades extraescolares en euskera para favorecer así el aprendizaje de esta lengua fuera del ámbito estrictamente académico. Por medio de esta campaña se les anima a que soliciten que los monitores y entrenadores de las diferentes actividades sean bilingües.

Son muchas las actividades lúdicas y deportivas que se ofrecen en este principio de curso en los diferentes municipios. El año pasado Adur y Aratz, de Huarte, y Zahra, de Berriozar, participaron en alguna de ellas y nos cuentan lo bien que lo pasaron.

Según el estudio titulado "El tiempo libre infantil y juvenil", de Joan Batlle i Bastardas, experto en el tema, la importancia del tiempo libre en la vida de los niños y jóvenes es fundamental. Calcula que en la franja de edad de 6 a 16 años el reparto anual de horas se hace de la siguiente forma:

- 900 horas, el 10% del total, las pasan en la escuela.
- El 41% de las horas están durmiendo.
- 1.200 horas, el 14%, están viendo la TV.
- 1.680 horas, el 19%, lo dedican al tiempo libre.
- 280 horas, el 4%, lo pasan en desplazamientos y haciendo los trabajos de casa.
- Y el 12% lo emplean para comer y para la higiene personal.

"El tiempo libre juega un papel importante en el desarrollo personal de los niños-as y jóvenes, inculca unos valores sociales esenciales y, además, les da la gran oportunidad de conocer y desarrollar las lenguas".



ARATZ GASTAMINZA, UHARTEKOA

"Baloiarekin eta erraketarekin aritzen gara. Ni jolasten nintzen etxean eta gurasoek esan zidaten ea nahi nuen egin hau. Futbola gustatzen zait baina soinketa erritmikoa gehiago. Heldu den urtean horretan emanen dut izena".



ADUR OLORIZ, UHARTEKOA

"Nik korrika, eskubaloia, saskibaloia eta futbola egin nituen. Gutxien gustatzen zaidana boloak dira. Pizinetako patioan aritzen gara. Uharteko futbol taldean jokatu nahi dut, gero Osasunan, ondoren Chelsea eta bukatzeko Liverpoolen. Txantreakoa ere gustatzen zait, han nire lehengusu batek jokatzen duelako".



ZAHRA KHOUI ESTEPA, BERRIOZARKOA

"Pilotan batzuetan eskuz eta besteetan palaz jokatzen dugu. Telebistan partidook ikustea gustatzen zait ere bai. Psikomotrizitatean karabin-karaban bezalako jolasak egiten ditugu. Magia eta globofexia ere egiten dut eskolaz kanpo. Magian oso joko politak ikasten ditugu".

TALOK HUTSAK
GAZTAREKIN ETA GAZTA
ETA TXINGARRAREKIN
TALO-PIZZAK
TXISTORRA
TXINGARRIA, BEGETALA

Etxera eramateko !!

TALOTEGIA S.L.L.
Manuel Lasarria 1, Iteha, atzekaldea.
31000 LEITZA (NAFARRUA)
T: 948 510 999 F: 948 610 996
E: taloak@talok.com
www.talok.com

TALOK
GURE BETIKO TALOA

Anúnciate en



64.900 ejemplares. Buzoneo y suscripción gratuita

948 13 67 66

LEHIAKETA

Kao sumendiko sekretua bideo-jokoa nahi duzu?

Kao sumendiko sekretua da Elhuyar Fundazioak 10 urte-tik gorako gazteentzako atera berri duen ordenagailurako bideo-jokoa. 3D-ko puntako abentura-bideojoko honetan Kao izeneko kanguroaren istorioa kontatzen da. Kaoren lagun ausart bat, Tximist, hegazkinean dabilela sumendira erori denean, ezagutzen ez ziren botere sekretuak piztu zaizkio uharteko sumendiari. Mendi iratzarritik magmazko munstro batzuk atera dira, eta hondamendia sorrarazi dute uhartean. Sumendiko jainkoaren armada fanatikoak ahalegin guztiak egiten ditu herritar lasaiak aztoratzeko. Itxuraz, aukera gutxi dago Kaoren laguna aurkitu eta herritarrek salbatzeko, baina ezusteko on bat izan dute: sumendiaren bihotzera sartzeko balio duen ate zaharraz gogoratu da Xaman eroa. Atea irekitzeko, oinarriko lau elementuen sinbolo diren gailuak eskuratu behar dira. Gure heroiak ausarta eta azkarra izan beharko du ataren giltza magikoak aurkitzeko. Kaok oihan basatian eraikinak miatu, uharteko botere sekretuak erabili, plataforma batetik bestera jauzi egin, lasterketak, puzzleak eta batailak gainditu beharko ditu, etsaiaren kontra borrokatu, objektuak bildu eta objektu bereziak erabili beharko ditu, parapentea, adibidez. Bideo-joko hau eskuratu nahi baduzu bidali zure datuak (izena, abizenak eta telefonoa) honako helbide honetara (HEDA Comunicación- Ustarrotz kontzejua 9-11 atzekaldea, 31016 Iruña-Pamplona) urriaren 5a baino lehen eta hiru aleren zozketan parte hartuko duzu.



Agenda infantil

IRUÑA-PAMPLONA

6 de octubre: DANZA. Compañía Da.Te Danza con "Izarren seme-alabak". Escuela Navarra de Teatro.

20 de octubre: TEATRO. Teatro Paraíso con "Bremengo musikariak". Sala Mikael.

ORKOIEEN, CENDEA DE OLZA, ETXAURI Y BIDAURRETA

LUDOTECAS Y TALLERES DE JUEGOS

ORKOIEEN:

CENTRO LÚDICO MARIA MIRA: Lunes y miércoles: 17:00-19:00 h.

LUDOTECA KUPUETA: Martes: 17:00-19:00 h.

COLEGIO SAN MIGUEL: Martes y viernes: 14:00-15:00 h.

CENDEA DE OLZA (ORORBIA):

Sábado: 10:30-12:00 h. (4-6 años). 12:00-13:30 h. (6-12 años). **Miércoles:** 17:30-19:00 h. (4-12 años).

ETXAURI:

Lunes: 17:30-19:30 h. (6-12 años). **Martes:** 17:30-19:30 h. (4-6 años). **Jueves:** 17:30-19:30 h. (4-12 años). **Sábado:** 11:00-12:30 h. (4-6 años). 12:30-14:00 h. (6-12 años).

COLEGIO PÚBLICO SANDUZELAI:

De lunes a viernes: 13:00-15:00 h.: Expresión corporal, juegos, patinaje, talleres, ajedrez, ludoteca, música, bertsolaritza y danza. 16:30-18:30 h.: Escuela de circo y judo.

ESCUELA DE MÚSICA (AYTOS. ORKOIEEN-CENDEA DE OLZA)

De lunes a viernes: Lenguaje musical, grupo instrumental y todos los instrumentos en euskera.

UHARTE

TALLERES LÚDICO-CREATIVOS (CASA DE CULTURA)

Información e inscripciones: 012 (Cuota: 36,50 euros)

Teatro Infantil

Dirigido a escolares entre 3º y 6º de Primaria, ambos cursos incluidos. Atención: ABIERTO NUEVO GRUPO DE EUSKARA dirigido a alumnado del modelo A. Viernes de 16:45 a 18:00 h. euskera I y de 18:15 a 19:30 h. euskera II y modelo A. Del 5 de octubre al 30 de mayo.

Taller de cuentos

Dirigido a escolares entre 2º de Infantil y 2º de Primaria, ambos cursos incluidos. Miércoles de 15:30 a 17:45 h. en la Biblioteca. Del 10 de octubre al 28 de mayo.

Danzas Txiki

1º y 2º de Primaria, martes de 17:45 a 19:00 h.; 3º de Primaria en adelante, jueves de 17:45 a 19:00 h. Del 9 de octubre al 29 de mayo.

FIESTAS DE LA HERMANDAD

15 de septiembre: "A ESCENA!!", de KUKO TRUKO Y BOLENWAIDER, a las 18:00 h. en la plaza San Juan.

18 de septiembre: HERRI KIROL (Tronza, Levantamiento de piedras, Carrera de sacos, Levantamiento de yunque, Recogida de mazorcas, Sokatira, Korrikalaris, Txingas) con ZURGAI HERRI KIROL TALDEA, a las 12:00 h. en la plaza San Juan. A partir de 10 años.

19 de septiembre: TXAN MAGOA, a las 19:30 h. en la plaza San Juan.

BARAÑÁIN

Atletismo en euskera (7-11 años)

Martes y jueves, de 17:15 a 18:15 h. **Inscripciones:** del 12 al 18 de septiembre en el teléfono 012. Más información en www.baranain.com

BERRIOLANO

14 de octubre: TEATRO. Glu-glu, con "Txanogorritxo", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica.

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURAK

ASEGURA TU FUTURO... GEROARI BEGIRA...

Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak

TARIFA ESPECIAL JUVENES	GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK
46 años de profesionalidad y servicio	46 urteko profesionaltasun eta zerbitzua



Serafin Olabe, 14 bajo • 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03



1º premio Campeonato Navarro de 2002
"Mejor Txistorra"
Galardonado en Campeonato de Euskadi 2004

ELABORACIÓN Y VENTA PROPIA EN BURLADA

C/Pío Loperena, 5 Bajo • Tel.: 948 15 22 19
31600 Burlada (Navarra)

Centenario de **Bernardo Estornés Lasa**, escritor, editor e investigador roncalés

Este año se ha cumplido el centenario del nacimiento de Bernardo Estornés Lasa, escritor, editor, investigador incansable y gran conocedor y promotor de la cultura, lengua y costumbres del Valle de Roncal. Uno de los principales logros de su larga vida fue, sin duda, la edición de la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco, conocida como la Enciclopedia Auñamendi, obra sin precedentes, que comenzó a publicarse en 1969 y que se halla en la actualidad en su fase final de publicación, tanto en formato de libro como a través de Internet.

Bernardo Estornés nació en Isaba el 11 de mayo de 1907 en el seno de una familia progresista. Su padre, Bernardo, salió de Roncal muy joven, para ir a trabajar a Bilbao. A su vuelta se casó con Eleutería Lasa y tuvieron siete hijos. Bernardo hijo también salió pronto de la casa natal, a los 15 años, para ir a Zaragoza donde cursó estudios de Perito Mercantil. Es allí donde comenzó a formar su visión sobre la situación cultural y política del momento y donde profundizó en el aprendizaje del euskera que hablaba su madre, sus tías y la gente del pueblo que frecuentaba la tienda que ellos regentaban. Es entonces cuando comenzó a valorar lo que hasta entonces había tenido tan cerca, y, especialmente, el dialecto roncalés que se encontraba ya en la última fase de su existencia. El primero de sus 83 libros lo publicó en 1927 bajo el título "Erronkari", dedicado a su querida tierra natal. Con ese libro dio comienzo a un largo camino de investigación y difusión de temas de historia, cultura, etnografía y lengua. En 1929 fue a San Sebastián de vacaciones con la familia y, tras participar en un curso de verano organizado por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, decidió establecerse allí. Rápidamente comenzó a introducirse en el mundo de la cultura, valiéndose de la oportunidad de conocer a gente que le otorgaba su puesto de oficinista en Eusko Ikaskuntza. Así conoció a Aitzol, Li-



zardi, Orixe, Lauaxeta, Aita Donostia, Azkue, Aranzadi, Barandiaran, Lafitte y muchos otros. Bernardo Estornés pronto comprendió que en aquel momento había una gran escasez de textos en euskera y que era necesario impulsar la publicación de las obras que se estaban creando en esa época. Fundó así la editorial Idaztiak y, además de sus propios libros, publicó obras de Campion, Barandiaran, Lekuona...

Ya había comenzado a trabajar en su famosa Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco cuando estalló la Guerra Civil y tuvo que dejar el proyecto por un tiempo. Después de la guerra se exilió en Francia con dos de sus hermanos y tras casarse con Ignacia Zubizarreta, marchó a Chile en 1940. Allí nacerían sus cuatro hijos, Idoia, Garikoitz, Itziar y Amaia. Durante los 18 años que vivieron allí Bernardo siguió escribiendo e investigando sin descanso. En 1958 la



**Prepara el
cesped para el
invierno**

**20% de descuento en recebo y
semillas de cesped**

**20% de descuento en maceteros
y jardineras de granito**

**Oferta válida hasta el 30 de octubre de
2007 o fin de existencias**



Tels.: 948 30 33 35 • Fax: 948 30 31 24
Ctra. NA-240-A Km. 8,800
31195 Añezkar (Navarra)

familia regresó a San Sebastián. Uno de sus primeros trabajos fue la colección Auñamendi bajo el mecenazgo de la imprenta Itxaropena. En 1962 la colección se convirtió en editorial y al año siguiente publicó "Quosque tandem" de Jorge Oteiza. En 1959 publicó el primer número de la colección "Orígenes de los vascos", acabada en 1966. En 1968 retomó su proyecto de la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco y la dividió en tres partes: El Diccionario Enciclopédico, la Enciclopedia Sistemática y la Bibliografía General. En 1996 publicó sus memorias y en 1997 su último trabajo: "Erronkariko uskararen hiztegia". Falleció en San Sebastián el 10 de agosto de 1999 a los 92 años.

LA ENCICLOPEDIA EN INTERNET

El 9 de julio de 1996 un casi nonagenario antiguo miembro de la histórica Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, Bernardo Estornés Lasa, fundador y director de la Editorial Auñamendi, y el Presidente de la renacida institución El/SEV, Gregorio Monreal Zia, firmaron un Acuerdo consistente en:

- La informatización de la Enciclopedia Auñamendi.
- La Actualización permanente del Diccionario Enciclopédico Vasco (DEV) Auñamendi.
- La informatización del Banco de Datos Auñamendi.

Todo ello a efectos de "dotar a Eusko Ikaskuntza de la mayor base de datos cultural existente sobre Euskal Herria, de modo que, colocada en la red telemática, se convierta en una insustituible herramienta de trabajo para la comunidad científica nacional e internacional en lo que al tema cultural vasco se refiera".

PREMIOS Y NOMBRAMIENTOS

En 1966 fue nombrado académico de Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca y miembro de honor del Instituto Americano de Estudios Vascos de Buenos Aires. En 1992 Eusko Ikaskuntza le otorgó el premio Manuel Lekuona y en 1993 Euskaltzaindia lo nombró académico de honor.

HOMENAJE EN SU TIERRA NATAL

La Junta del Valle de Roncal, a través de su Servicio de Euskera, y el grupo cultural Kebenko Kultur Elkarte han querido rendir homenaje a Bernardo Estornés en el centenario de su nacimiento. En mayo se organizaron dos conferencias y se repartió un díptico informativo que recopilaba los principales datos sobre la vida y obra del ilustre roncalés. Una de las conferencias fue impartida por Juan Karlos Lopez-Mugartza, profesor de la Universidad Pública de Navarra, y en ella habló de la importancia que tuvo el euskera en la toponimia de los Pirineos.

La segunda conferencia fue ofrecida por Bixente Serrano Izko y en ella hizo la presentación de su libro *Nafarroa: historiaren hariak* ("Navarra, los hilos de la Historia").

Más adelante se quiere una organizar un ciclo cultural y una fiesta homenaje, tal y como nos explica Lohitzune Nuin, técnica de euskera: "Normalmente en otoño se suele hacer un ciclo cultural y este año hemos pensado dedicarlo a la figura de Bernardo Estornés, pero todavía está sin definir qué tipo de actividades haremos. Queremos hacerle un homenaje a él y a la familia, en general, pero no sabemos si sus familiares podrán venir. Su viuda se encuentra muy delicada de salud y hace unos meses enfermó, por lo que hemos pospuesto la fecha del homenaje hasta que ella se encuentre mejor".

La figura de Bernardo Estornés

Juan Karlos Lopez-Mugartza, profesor de Lengua y Literatura Vasca de la UPNA y autor de la tesis "Erronkari eta Ansoko toponimiaz", es un profundo conocedor de la obra de Bernardo Estornés.

"Fue en Zaragoza cuando él empezó a tener conciencia nacionalista, a través de los compañeros de estudios que conoció allí. Durante su estancia en Zaragoza recibía el Boletín de la Sociedad de Estudios Vascos y la revista *Zeruko Argia*. Todo ello hizo que se interesara cada vez más por la cultura vasca y especialmente por el dialecto roncalés que hablaban su madre y sus tías. Es en esa época cuando empieza a recopilar las palabras que luego formarán parte del diccionario publicado al final de su vida. Más tarde en San Sebastián conoció y trabajó activamente con auténticas personalidades de la cultura como Lekuona, Barandiaran o Urkixo".

"Estornés pronto comprendió que no había bibliografía en euskera, por ello actuó como mecenas para que otros autores publicaran sus obras. De la misma manera estudió 3.000 libros y vació sus contenidos por temas. Ésta fue la base de lo que después sería la Enciclopedia". "Además del trabajo de Bernardo, cabe destacar el de sus hermanos José y Mariano, sus fieles colaboradores. José realizó una serie de trabajos importantes en el tema de dialectología roncalesa y salacena, muchos de ellos publicados en *Fontes Linguae Vasconum*, como los textos *Zoiloren uzta*, *Erronkari'ko uskaraz elestak*, *Fraseología roncalesa*, o *Mendigabak Azkueri kartak, 1902-1916*, y el libro *Erronkari'ko uskara*, 1968. Estos estudios se hicieron en un momento en el que la mayoría de los vascólogos más relevantes estaban más empeñados en la unificación de la lengua que en el desarrollo de los estudios dialectológicos, lo que supuso que, según Bernardo, los esfuerzos de su hermano José no fueran lo suficientemente valorados en la época, hecho que le dolió especialmente. Mariano, por su parte, trabajó activamente en la editorial: se encargaba de las relaciones externas y de las ventas. Él es autor de la novela *Oro del Ezka*, publicada en 1958".



El legado de Bernardo Estornés Lasa

Además de la Enciclopedia, proyecto principal de su prolífica carrera, Bernardo Estornés Lasa nos ha legado en 83 libros una amplia información sobre la historia, la cultura, la etnografía y la lengua del País del Euskera.

- *Erronkari = el Valle del Roncal. Geografía, historia, costumbres*, La Academia, Zaragoza, 1927.
- *El Ducado de Vasconia*, Auñamendi, Donostia, 1952.
- *Orígenes de los vascos*, 5 tomos, Auñamendi, Donostia, 1959-69.
- *Varios autores: Geografía histórica de la lengua vasca*, 2 tomos, Auñamendi, Donostia, 1960.
- *Sobre historia y orígenes de la lengua vasca*, Editorial Auñamendi, Donostia, 1960.
- *Mundua Euskal Erriaren gogoan*, Auñamendi 101, Donostia, 1974.
- *El Cantar de Roncesvalles y otros poemas navarros*, Auñamendi, 127, Donostia, 1979.
- *Cuentos roncaleses, poemas y otras cosas navarras*, Donostia, 1980, 192-195.
- *El dialecto roncalés en la muga de Aragón y Bearne*, IKER - 2, Bilbo, 1983, 215-218.
- *De toponimia roncalesa. Aingeru Irigarayri omenaldia*, Eusko Ikaskuntza, Donostia, 1985, 379-388.
- *Diccionario español-uskara roncalés*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1997. Una recopilación de palabras y expresiones iniciada en 1929. Reunió unas 20.000 palabras en 700 páginas.

OBRAS EDITADAS POR ESTORNÉS LASA

En la colección Zabalkundea editó trabajos de importantes autores como *Blancos y Negros y Narraciones Baskas*, de Arturo Campion; *El Hombre Primitivo en el País Vasco*, de Jose Miguel de Barandiaran; *Garoa*, de Txomin Agirre; y *Castillos Medievales de Nabarra*, de Julio Altadill.

COLECCIÓN FANTASÍA Y REALIDAD:

Antología literaria vasca en la que figuran obras de los principales autores euskaldunes.

SERIE DE ARTE POPULAR (RIEV) 1930

Serie de artículos en los que se muestra muy orgulloso de su Valle de Roncal y de las personalidades importantes que éste ha dado como Julián Gayarre, Conde Oliveto, el guerrillero Gregorio Krutxaga, compañero de Espoz y Mina, Marcos de Isaba, héroe de Lepanto, o el Padre Capuchino Tomás de Burgui.

Obras para niños dentro de la colección Beñat Idaztiak como *Sabin euskalduna*, publicado en 1931.

EUSKAL AGENDA

				1	2			
	3	4	5	6	7	8	9	
Iraila	10	11	12	13	14	15	16	
	17	18	19	20	21	22	23	
	24	25	26	27	28	29	30	

			1	2	3	4	5	6	7
		8	9	10	11	12	13	14	
Urria	15	16	17	18	19	20	21		
	22	23	24	25	26	27	28		
	29	30	31						

				1	2	3	4		
	5	6	7	8	9	10	11		
Azaroa	12	13	14	15	16	17	18		
	19	20	21	22	23	24	25		
	26	27	28	29	30				

Iruiña

Urriak 4: HITZALDIA. Anton Mendizabal eskultorea, Pilotaz egitasmoa sortzailea. "Pilotajokoaren historia. Eskultura proiektu batean nola islatzen den". (Iruñeko Udala eta Nafar Atekoa elkarlanean). Erraldioen Txokoan, 20:00etan.

Urriak 18: Antzerki Aroa programazioa, NAE-ENTren Aretoan.

SORMEN TAILERRAK

Ikasturte osoko ikastaroak: Afrikar dantzak; Sabel dantza; Tai-chi; Sukaldaritza; Yoga; Batucada/Brasilgo perkutsioa; Egur lantzea; Musikaren historia.

Ikastaro monografiak (urritik abendura): Bertsogintza; Orientazioa mendian; Argazkigintza (Photoshop); Rockaren historia; Poesia lantzea.

Izen ematea: urriaren 3, 4 eta 5ean Gaztediaren Etxean (Zangoza Kalea).

Ikastaroen hasiera: urriaren bigarren astean.

EUSKARA IKASTEKO DIRU LAGUNTZAK

2007. URTEAN EUSKARAZKO IKASTAROAK BARNETEGIETAN EGITEAGATIK
Dirulaguntza %50ekoa izanen da (473 euro gehienez).
Dirulaguntza eskatzeko mugaeguna: azaroaren 12a
Argibidea gehiago: Iruñeko Udalaren Kulturako Aitorra. Descalzos k., 72-2.solairua. Tel.: 948 222 008 eta www.pamplona.es

IRAKURRIZ LIBERTITZEN GARA

Irailak 28: Koldo Izagirrerren "Sua nahi, Mr Churchill?" aztergai izanen da Zaldiko Maldikoren egoitzan, arratsaldeko 20:00etan.

KARRIKIRI ELKARTEA

Irailak 29: KARRIBUS Zumalakarregei museora (Ormaiztegi) eta Igartubeiti Baserrira (Ezkioltsaso). Bazkaria: Labekoa Jatetxean. Irteera ordua: goizeko 8:30ak Labrit Aldapan. Txartelak: 35 euro (dena barne).

Barañain

BARAÑAINGO UDALAREN EUSKALDUNEN ZENTSUA

Udalaren zentsuan izena emateko, jo Euskara Zerbitzura (948 286 309) edo sartu www.baranain.com helbidean, Euskara Arloaren atalean, Barañaingo Euskaldunen Zentsua menuan.

IKASTAROAK:

Urriaren 4tik urtarrilaren 31ra: EUSKAL DANTZAK: Hastapena. Arin-arin, jauzi, zortziko, esku-dantza, jota... Ostegunetan, 20:00etatik 21:00etara. Erroldatuek 30€; ez erroldatuek 54€.

Urriak 1: EUSKAL HERRI-KANTAK: Astelehenetan, 20:00etatik 21:30era.

Izen-emateak: Urriaren 1ean, Kultur Etxean.

Antolatzailea: Barañaingo Txistulariak. **Laguntzailea:** BUKA.

DANTZA JAIALDIA

Urriak 6: "Lurra, airea, ura, sua", 20:00etan, Barañain Auditorioan. **Sarrera:** 5€.
Antolatzailea: Harizti Dantzari Taldea. **Laguntzailea:** BUKA.

ERAKUSKETA

Urriaren 15etik 31ra: "30 urte Dantzan Barañainen", Kultur Etxeko Erakustaretoan, 18:30-20:30. **Antolatzailea:** Harizti Dantzari Taldea. **Laguntzailea:** BUKA.

"IPIUINAREN ORENA"

Urriaren emanen zaio hasiera, urtero bezala beste behin, "Ipuinaren orena"-ri liburutegian. Saiok izanen dira: asteazkenetan, 16:45etik 17:30era (euskaraz eta gaztelaniaz) eta 17:30etik 18:15era (euskaraz).

Izen-emateak: Liburutegian, irailaren 10etik 14ra.

Antolatzailea: Barañaingo liburutegia. **Laguntzailea:** BUKA.

BARAÑAINGO UDALAREN TELEZENTROA

Zer zerbitzu eskaintzen ditu?

- Ekipo informatikoak doan erabiltzeko aukera.
- Doako konexioa Interneten nabigatzeko.
- Zerbitzu osagarriak: CDak irakurri eta grabatu; agiriak inprimatu, eskaneatu...; DVDak irakurri...

Argibideak: Merkatal hiribidea 4

Harremanetarako: 948 197 295 eta www.baranain.com

Izarbeibarra

EUNATE

Irailak 23: Izarbeibarko euskararen eguna. Urtero bezala Eunate baselizan izanen da. Goizean Meza, Biurrun dantza taldea, Garesko gaiteroak, jolasak, euskara klaseak gurasoentzat AEKren eskutik, herri bazkaria; arratsaldean haur antzerkia "Ateak donon sortzen direnean" eta 16:30ean, euskal kantak.

GARES

Irailaren 17tik-22ra: masaje tailerra ikastaroa. Izena eman Udala Euskara Zerbitzuan.

Irailan: Txalaparta ikastaroa (Gazteentzat). Izena eman Udala Euskara Zerbitzuan.

Aranguren

EUSKARA IKASTEKO DIRU LAGUNTZAK

2006-2007 IKASTURTEAN ZEHAR EGINDAKO IKASTAROTARAKO

Dirulaguntza eskatzeko epea: irailaren 17tik urriaren 17ra

Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan, Eskolak 9, Mutiloabeiti. Tel.: 948 15 13 82.

Uharte

ANAITASUNAREN JAIK

Irailak 20:

BERTSO SAIOA, 22:00etan.

Irailak 22: SAGARDO FESTA, 18:30ean, Mokarte parkean. Sagardoa, trikiritza, bertsoak eta herriko dantzak.

Irailak 23: NAFARROAKO 1. MAILAKO AIZKOLARI TXAPELKETAKO KANPORAKETA, 17:30ean, Toki-Alai pilotalekuan.



euskara ere urratsez urrats.
te ayudamos en cada paso.



ika euskara ikasi!

www.ikanet.net

A. CAMPION 948 222 246 BARAÑAIN 948 188 325 ATARRABIA 948 332 660 ERMITAGAÑA 948 188 325 MENDILLORRI 948 162 439

LEHIAKETAK

Euskaltzaindiak antolatutako Literatur Sarien oinarriak. 2007

Txomin Agirre sarian (eleberririk) parte hartzeko lanek gutxienez 125 orriko luzera izan behar dute (saria 8.000 eurokoa da). Toribio Altzaga sarian (antzerkia) parte hartzeko lanak gura den neurrikoak izan daitezke (saria, 5.000 euro). Felipe Arrese Beitia sarirako (olerkia) berriz lanek 750 bertso-lerroko luzera izan behar dute (saria 5.000 eurokoa da). Eta, azkenik, Mikel Zarate sarian (saioa) lanek gutxienez 125 orriko luzera izango dute (saria, 6.000 euro).

Lanak aurkezteko epea 2007ko urriaren 16an amaituko da eta honako helbidera bidali behar dira: Bilbao Bizkaia Kutzaren Kultur Gela. Elkano, 20. 48008 Bilbo.

Lan sarituen jabeagoa egilearena izango da, baina Euskaltzaindiak eta Bilbao Bizkaia Kutzak urtebeteren barruan saritutako lanen argitalpen eskubidea izango dute.

II. Etxepare beka

Haurrentzako album ilustratuak sortzeko deialdia.

Lehiaketan bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean parte hartu daiteke.

Lanak helbide honetara bidaliko dira: Etxepare Beka, Sakanako Mankomunitatea-Euskara Zerbitzua, Uriz kalea 38. 31830, Lakuntza- Nafarroa.

Lanak aurkezteko epea azaroaren 30ean, 15:00etan, itxiko da.

Sari bakarra emango da, 6.000 eurokoa. Bekaren diru-kopuruaren erdia, izendatu bezain laster jasoko du irabazleak eta beste erdia, album amaitua entregatu eta epaimahaikoek onespena emandakoan.

Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz eta Factoría K de libros argitaletxeak gaztelaniaz eta galegoz.

euskara
 tu secreto
 mirate
 descúbrete
 sorpréndete
 valórate
 disfrútate

PLAZAS ILIMITADAS
 www.aek.org
 902 36 22 94

aek
 tu coach

Euskaraz mintzatzeko aukerak: Mintzakide eta Sormen Tailerrak abian

Euskaldun osoak euskaraz ikasten ari direnekin harremanetan jarri eta elkarrekin mintza daitezzen da egitasmo honen helburua. Ekimen hau duela hiru urte iritisi zen Iruñerrira Euskara Elkarteen Topagunearen eskutik eta ikasturte berriarekin batera berriz jarriko dute abian. Asko dira proiektuaren kolaboratzaileak: AEK, IKA, NAPI, Zubiarte, Hizkuntz Eskola eta Bai & By ikas zentruak, eta hainbat Euskara elkarteak, besteak beste. Egitasmoan parte hartzen duten udalek ematen duten sostengu ekonomikoa Mintzakide proiektuaren diru iturri nagusia da.

HIRUGARREN IKASTURTEA

Azaroan hasiko dena Mintzakideren hirugarren ikasturtea izanen da. Iaz Iruñerriko eta Tafallako 200 bat lagunek hatu zuten parte 40 taldetan banaturik.

Eneko Anduaga Iruñerriko arduraduna da. Berak azaldu digu nolako den ekimenaren prozesua: "Ikasturte hasieran informazio kanpaina ahalik bezain zabala egiten dugu. Interesaturik dagoen jendearekin datu base moduko bat egiten dugu eta jarraian taldeak osatzeari ekin ohi diogu. Normalean hiru edo lau laguneko taldeak osatzen dira. Banaketa egiterakoan ordutegia izaten da erabakigarria eta, ondoren, zaletasunei erreparatzen diegu. Mota guztietako jarduerak egiteko biltzen da jendea, baina bereziki kafetxoak hartzeko eta paseoan ibiltzeko. Honetaz gain, hilabetean behin ekintza osagarri bat egiten dugu euskara elkarteekin batera". Hastear dagoen ikasturte honetarako helburuen artean hauek aipatu ditu Eneko Anduagak: "Egitasmoa egonkortu nahi dugu, bide berrietatik jarraituz, hau da, buletinak, bloga (www.blogak.com/mintzakide) ekintza osagarriak eta abar eskainiz. Aurten, gainera, gurasoentzako bereziki prestatutako aldaera bat proposatu nahi dugu: haurrak eskolaz kanpoko jardueretan ari diren bitartean guraso taldeak osatu haiek ere euskaraz mintza daitezzen".



Eneko Anduaga, Mintzakide proiektuaren arduraduna.

Urrian berriz Iruñeko Udalaren Sormen Tailerrak

Iruñeko Udalak antolatutako tailer hauek klasiko bihurtu dira jada helduentzako euskarazko kultur eskaintzan. Duela hamasei urte, 1991-1992 ikasturtean, abiarazi zituzten eta harrez geroztik ehundaka dira haietatik igaro diren Iruñeko bizilagunak. 2000 urteaz geroztik Global Servicios enpresak darama ikastaro hauen kudeaketa eta urtez urtez, bai enpresaren aldetik, baita Udalaren Euskara Zerbitzuaren partetik ere, saiatzen da ahalik eta eskaintza egokiena osatzen. Iaz adin guztietako 150 ikasle bildu ziren bederatzita tailer eta sei gai-bakarreko ikastarotan. Euskeraren erabilera sustatzea da programa honen helburu nagusia. Sormena lantzeko bidea hala nola aisildirako aukera erakargarriak izan daitezkeen ikastaro hauek antolatzen dira euskal hiztunen topaleku gisa. Joan den ikasturtean batukada, tai-chi (hasierako maila eta aurreratua), yoga, sukaldaritza (hasierako maila eta aurreratua), dantza afrikarrak, mendi orientazioa eta antzerkia izan ziren ikastaro luzeetan, urritik maiatz bitartean, landu ziren gaiak. Bestalde, eta aurreko bi urteotan egin den bezala, gai-bakarreko sei tailer egin ziren. Hiru hilabetez bertsoarritza, Photoshop, ardo dastaketa, euskarazko akatsak zuzendu, ornitologia eta barreterapia gaiak hartu zituzten langai. 2006-2007 ikasturtean ahalegin berezi bat egin zen Iruñean euskeraren alde lanean diharduten elkarten elkarlana areagotzeko. Modu honetara Txantreako Euskaldunon Biltokia, Euskal Kantuzaleen Elkarte, Jeronimo de Ustaritz Historialari Elkarte, Nafarroako Antzerki Eskola, Anaitasuna Peña eta Nafarroako Bertsozaleen Elkarte talde eta erakundeen laguntza burutu ziren iazko hainbat tailer. 2007-2008 edizioko eskaintza ikusteko begiratu aldizkari honetako Agenda sailan.



LUIS GARDE

“La literatura son mentiras que tú inventas para contar tus verdades”

Luis Garde nació en Pamplona y ahora vive en Doneztebe. Es licenciado en Filología Hispánica. Aprendió euskera de joven y es ya autor de dos libros de poesía publicados y de un tercero que pronto verá la luz. Con su primera obra, *Oihan nabarra*, ganó en 2004 el premio Felipe Arrese Beitia de Euskaltzaindia. La segunda, *Haize hegoaren eroak*, ha sido recientemente publicada por la editorial Pamiela, y el tercer libro, *Urtzailearen beharra*, será el resultado de la beca Joseba Jaka, que obtuvo el año pasado. Una carrera plagada de éxitos.

Ze Berri?- Luis Garde, ¿poeta?

Luis Garde- Poeta a ratos o persona que escribe sus versitos. La palabra poeta me suena muy grandiosa. Para mí poetas son los autores que leo.

Z.B.- ¿Cómo empezaste a escribir?

L.G.- Como empezamos todos, en la adolescencia, contando tus penas y desamores. Me encanta leer y nunca he dejado de escribir. Creo que una cosa te lleva a la otra. Además escribir me ayudó a aprender más euskera.

Z.B.- ¿No da pudor enseñar los poemas propios?

L.G.- Durante mucho tiempo no le enseñaba a nadie lo que escribía. Tenía mucho pudor y autoexigencia. En la poesía parece que eres más tú y que estás hablando fundamentalmente de tu vida y de tu experiencia. La gente lo lee como algo tuyo, aunque no tiene por qué ser necesariamente así.

Z.B.- En 2004 ganaste con tu primer libro el Premio Felipe Arrese Beitia de poesía otorgado por Euskaltzaindia. ¿Qué supuso para ti?

L.G.- Fue la primera vez que me presenté a un concurso. Ganarlo fue una gran sorpresa. Con un premio así te sientes más escritor. Te da una confianza en ti mismo porque hasta ese momento no sabes si eso que estás haciendo sirve para algo o si se entiende, siquiera. Además la poesía es siempre muy subjetiva. A mí mismo me pasa con las cosas que leo. Mucho de lo que leo ni me gusta ni lo entiendo, en cambio lo

que me gusta, me gusta mucho y me identifico con ello plenamente.

Z.B.- Tu segundo libro, *Haize hegoaren eroak*, acaba de ser editado por Pamiela.

L.G.- Este libro tiene una unidad muy fuerte. Ahora se están haciendo muchos esfuerzos por recuperar la memoria histórica y muchas cosas que han estado ocultas durante años. Aquí lo que hay es una reflexión sobre nuestra historia, sobre todo en las últimas generaciones, y sobre nuestro presente. Es una aportación al tema desde el campo de la poesía. Quise hacer un ciclo entero basado en toda esa experiencia, inspirado en nuestras guerras y en nuestras derrotas.

Todo lo que aparece aquí es muy agónico, muy decadente. A todos nos pasa por la cabeza el pensamiento de si no seremos parte de las últimas generaciones de una cultura, de una lengua. Los conflictos que vivimos hoy en nuestro entorno son como la continuación de los que hemos vivido anteriormente. Son conflictos y derrotas, porque como pueblo siempre hemos salido derrotados. Es un círculo vicioso, las derrotas son inevitables. Esta es nuestra realidad y vamos hacia un futuro muy negro si no cambiamos el rumbo.

Z.B.- ¿Eres pesimista?

L.G.- Este libro sí es pesimista porque yo lo planteé así, pero yo no soy pesimista. En el próximo libro hay más humor e ironía.

Egungentzi alderat
gotorlekuko harresiak gartzen dira
xori hotz pausatu batek behetzen
baditu.

Beren izenak azkazalez izkiriaturuz
ziegez jabetu ziren itzalak.

Jasota daude ahanzturaren
erregistro karezatuetan.

Txolarrek sastraka
itsuan mokoka
harriak iraurarazten
dituzte.

Honelako egungentzi
dardaratietan

Ezka bako harresiek
dirakite

xori gori batek
begietarazten
baditu.



elkartasunezko ekonomia

bestelako ekonomia posible da
Elkartasunezko ekonomia. Ekintza eta Ekologia

elkartasunezko enpresak
kontsumo arduratsua
bidezko merkataritza
banku etikoa

www.ecnasmiasolidaria.org

Agustín Aguirre
TALLER ARTÍSTICO
www.agustinaguirre.com

ARTE EN VIDRIO
CREAMOS PARA TI

- Artículos decorativos y de regalo
- Vidrieras y muros de luz
- Reciclaje artístico
- Lámparas y joyería en vidrio

Pza. del Castillo, 23
Pamplona-Iruña • 31001
Tel. 619 638 883 / 695 392 696

HORARIO
De lunes a viernes: de 17.30 a 21.00
Sábados: de 10.30 a 13.30 y de 17.30 a 21.00

¿De qué lugar hablamos?

En este número hablamos de una cima de la Sierra de Aranguren, situada sobre Laquidáin e Ilundáin, que alberga las ruinas de uno de los castillos del entramado defensivo del antiguo Reino de Pamplona. En Baja Navarra existe una localidad del mismo nombre famosa por sus vinos.



El funcionamiento de la memoria es algo difícil de explicar, y por ello no encuentro manera de entender por qué la mía ha retenido durante años una pregunta de don Goyo formulada en el programa de radio Conoce niño Navarra hace ya bastantes años. La pregunta del concurso, en referencia a un pueblo de la Cuenca de Pamplona, era la siguiente: "Hay nombres que nada dicen y otros que el suyo por el aire pregonan". La respuesta: Campanas.



Campanas-Arrizabalaga.

Pero la pregunta tiene fondo. En ella se expresa el sentimiento de extrañeza de un pamplonés del siglo XX que rodeado de nombres de pueblos de significado opaco (Galar, Zizur, Ansoáin, Aranguren, Egüés, Olza, Ezcabarte...) se siente cercano al brillo especial de los pocos nombres de pueblos expresados en castellano y transparentes como Campanas. Llevándolo hasta un punto extremo, en la pregunta se observa el cambio cultural ya operado y consumado en una sociedad que vivió primero en un idioma, lo substituyó por otro y olvidó casi por completo que antes se valieron de aquel primero. Lo que desde luego desconocía don Goyo, y con él todos en aquella época, era que Campanas

también tuvo un nombre que "nada decía", Arrizabalaga. Fue Jimeno Jurío, cómo no, quien recuperó el viejo nombre y nos explicó su significado 'la piedra ancha'.

Volviendo a las campanas, es bueno recordar que estas llevan ya unos cuantos siglos repicando. En origen, el lugar fue el emplazamiento de una ermita llamada San Nicolás de Arrizabalaga y una venta contigua. De ahí que ya en 1619 encontremos escrito "benta que llaman de las Campanas". Al tratarse de un lugar estratégico, la importancia comercial de

la venta y sus sonoras campanas acabaron por hacer olvidar a la "piedra ancha" de Arrizabalaga. Así en 1743 leemos ya "en la Venta de las Campanas, llamada antiguamente Arrizabalaga". Obviamente, a partir de ahí Arrizabalaga se olvidará por completo hasta que la labor de Jimeno Jurío lo recupere siglos después. Gracias a su labor, Arrizabalaga es hoy el nombre euskérico de Campanas, y por ello así se utiliza hoy en euskera y así lo leemos también en alguna señal de circulación.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 65 de Ze Berri? era: Campanas-Arrizabalaga

La ganadora del concurso es: Noelia Oteiza Pérez (Orkoien) ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 13 de octubre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Leikeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

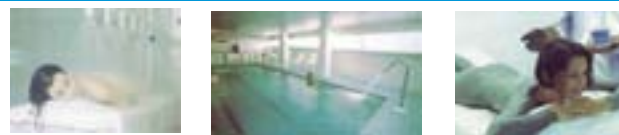
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) · 31016 · Pamplona / Iruñea

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Leikeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Leikeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

EDITADO UN LIBRO SOBRE EL USO HISTÓRICO DEL EUSKERA EN PUEYO

El artajonés Fernando Maiora Mendia ha publicado recientemente el libro "Euskera en la Valdorba (I). Pueyo-Irigoien", una obra que aborda en diferentes apartados temáticos el uso de esta lengua en la localidad en los siglos pasados, tomando como base diferentes documentos escritos. En este trabajo Maiora analiza el contexto lingüístico, los nombres de las casas, la toponimia actual, la toponimia histórica recogida y el léxico antiguo.

«Mi fin era intentar averiguar hasta cuándo se habló euskera en Pueyo, y el último documento fechado que he hallado al respecto es de 1859», apuntó el autor.

NAZIOARTEKO BIDEO-JOKOA EUSKARATUTA

Elhuyar Fundazioak Kao sumendiko sekretua gazteentzako ordenagailurako bideo-jokoa kaleratu berri du. 3D-ko puntako abentura-bideojoko bat da, eta hainbat hizkuntzatan salduko da. Bideo-joko honek ordenagailuan ibiltzeko abentura bat eskaintzen die 10 urtetik gorakoek.

2006. urteko Gabonetarako, gaztetxoan %80k bideo-jokoak eskatu zituzten. Euskarazko bideo-jokoan eskaintza zabaldu nahi izan du aruten ere Elhuyarrek, nazioartean zabalduko den bideo-joko bat euskaratuta. Kao Sumendiko sekretua bideo-jokoa TATE enpresa poloniarrek kaleratu du mundu osoan. Eskarmentu handiko bideo-joko egileak dira poloniarrek, beste batzuen artean Asterix bideo-jokoaren egileak dira eta. Elhuyar Fundazioak haien azken bideo-jokoa euskaratu berri du, eta kalean da jada. www.elhuyar.org/kao web orrian, jokoari buruzko informazioaz gain, jokoaren demoa, bideoa eta beste hainbat irudi ikus daitezke.

CREADO EN ESTELLA-LIZARRA EL COLECTIVO POPULAR GAREAN DE DEFENSA DEL USO DEL EUSKERA

Este grupo se ha formado gracias a la iniciativa popular con el objetivo de fomentar el uso del euskera en la comunicación habitual. Según explicaron los impulsores de Garean en su presentación el pasado 23 de junio, "el uso es nuestro deseo y reivindicación".

A la presentación realizada en la Casa de Cultura Fray Diego acudieron la presidenta, Begoña Martínez, y el vocal, Regino Etxabe, así como numerosos invitados entre los que figuraban la alcaldesa de Estella-Lizarrá, Begoña Ganuza, acompañada por los ediles Julián Zudaire y Charo Ugarte (UPN), Iñaki Astariaga, Concha Rubio y Ricardo Gómez de Segura (NaBai), y Bittor Iriarte (ANV). En representación de la cultura y la educación asistieron, entre otros, Koldo Viñuales y Larraitz Trinkado (Irujo Etxea), Pedro Echávarri (grupo de teatro Kilkarak), Javier Caamaño (Asociación de Amigos del Camino de Santiago), Iosu Okariz (grupo de danzas Ibai Ega), Juan Andrés Platero (director del IES Tierra Estella), Txuma Azcona (director de la Escuela Infantil Arieta), o Javier Lana (Apyma de Remontival).

A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Pamplona: Urradinda, la calle del oro

Durante el reinado de Sancho el Fuerte (1194-1234) fue creada la Poble Nova del Mercat en el extremo del Burgo de San Cernin, junto al Mercado. Tradicionalmente se ha considerado que era un núcleo habitado únicamente por labradores, lo cual, según el historiador José María Jimeno Jurío, es dudoso. A esta idea añade: "De lo que no cabe duda es de que eran vascohablantes. Denominaron en su lengua la iglesia (*Sanduandía*), el hospital y cofradía de labradores (*Lagin obrari*) y un callejero entre cuyos nombres figuran *Arriatorantza* (actual calle de San Lorenzo), *Zakudinda* y *Urradinda*".

De este último nombre dice el investigador J.J. Arazuri que "parece ser palabra vasca que procede de *urra* 'avellano' y de *dinda* 'tienda' o *inda* 'calle'. Sin embargo, frente a esta hipótesis, Jimeno Jurío señala que "en la toponimia de la Cuenca de Pamplona avellano es *urriz* (Cendeas de Cizur e Iza) o *urrutz* (Cendea de Olza) y *urrizti*, *urrizdi*, *urrizti*, 'avellanar'. Los componentes de *Urradinda* son *urra*, que en composición es variante de *urra* 'oro', y *dinda* 'calle'. Equivale a 'calle del Oro'. Confirma esa equivalencia el topónimo pamplonés *Urraiturri* 'fuente del Oro', muy documentada durante los siglos XIII al XVI". Esto demostraría, según Jimeno Jurío, que los habitantes de la Poble Nova, de origen navarro, no eran sólo labradores, sino que ejercían otros oficios, como los de orfebre, considerado entre los más nobles y de pingües beneficios, con lo que "habría que replantear la calidad social del vecindario de la Poble Nova y el habla del Burgo".

Actualmente sólo una calle pamplonesa conserva en cierta manera el elemento *dinda*; se trata de *Lindachiquia*, seguramente antigua *Dinda Txikia* 'calle pequeña'.



Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik

MENDI KIROLAK

Castillo de Maya, 45
© 948 24 79 86 / Faxes: 948 23 90 13

IRUÑA

masajista

José J. Iraceburu

MÁS DE 20 AÑOS DE EXPERIENCIA

BARAÑAIN Av. Comercial, 10, entreplanta exterior. 948 25 24 31
BURLADA Faustino Garralda, 1, 2º B, escalera izquierda. 948 13 41 11

NAPARAT S.L. Pta. Barandia, Muro, D.º nº 1 31100 AZCOAIN (NA) Venta de representes: 948 30 25 14

FAGOR edesa Servicio Técnico Oficial. 902 10 50 10

POLIGONO PLAZAOLA

ETXA GIPIJIZCOA

“Aspaldian espero zaitudalako ez nago sekula bakarrik”

Arantxa Urretabizkaia

Este libro recoge varias historias de amor. Todas son muy diferentes, pero tienen la característica común de que en todas se habla de amores no correspondidos.

Cuatro alumnas del Instituto Biurdana de Pamplona plantean sus preguntas sobre esta obra y en torno a la literatura, en general, a la escritora Arantxa Urretabizkaia, veinticuatro años después de la publicación de este interesante libro.



DULANTZI LOPETEGI

D. Lopetegi. Nola bururatu zitzaizun liburuaeren gaia?

A. Urretabizkaia. Literatura egiteko garaian, gehien interesatzen zaidana sentikizunak dira. Ez bakarrik jendeak edo pertsonaiek zer egiten duen, egiten duen bitartean zer pentsatzen edo sentitzen duen baizik. Hortik ateratzen zen gaia, era askotako maitasunetatik. Orain, atzera begira, ikusten dut hiru kontakizunak ordainik gabeko maitasuna deskribatzen dutela.

D.L. Ba al du zerikusirik gaiak zure bizitzarekin?

A.U. Bai, baina ez zuzenean. Normalean, ingurutik ateratzen ditut historiak. Bizitza guztiak dute nobela bat baino gehiago, baina batek historia zehatz bat urtetan lantzeko gogoia behar du. Adibidez, komentuko historia asmatua da, baina dezente ezagutzen dut klausura komentuetako bizitza, lehengusu bat dudalako bertan eta urtetan amarekin bisita egin izan diodalako.



GARAZI ORTEGA

G. Ortega. Ba al duzu buruan beste libururik idazteko planik?

A. Urretabizkaia. Buruan ez ezik, martxan dut beste nobela bat, hiru pertsona zaharren inguruan.

G.O. Zer lotura dago hiru kapituluaren artean?

A.U. Beti esaten dut idazle batek jakin badakiela zer egin nahi zuen. Baina egin duena irakurleak daki. Niretzat badago lotura bat, ordainik gabeko maitasuna. Baina irakurleak ikusten ez badu, nireak ez du balio.



EDURNE PÉREZ DE MENDIZABAL

E. Pérez de Mendizabal. Ba al duzu liburua idazteko inspiratzen zaituen tokirik?

A. Urretabizkaia. Lekua ez zait axola. Bakardadea bai. Sentitu behar dut ez zaidala inor hitz egitera etorriko, ez didala jarduna etengo... Eta horretarako egokiagoa da jendea betetako taberna bat etxea baino, baldin eta taberna horretan ezagunik ez badago eta etxekoek nire lana etengo badute.

E.P. Oso zaila al da bizimodua liburua idazten aurrera ateratzea?

A.U. Gure artean ezinezkoa da liburua idazten bizimodua irabaztea. Lan horrek, ordea, beste aukera batzuk ematen dizkizu, batez ere komunikabideetan eta hortik bai irabaz daitekeela bizimodua.



NEREA BANDRÉS

N. Bandrés. Zenbat urte daramazu liburua idazten?

A. Urretabizkaia. Lehen liburua hogeita piko urterekin idatzi nuen eta orain hirurogei ditut, bete berriak. Geroztik, ez diot tarteka idazteari utzi. Tarteka. Hortik aparte dirua emango didan lana dagoelako, etxea, familia, bizitza bera...

N.B. Nondik ateratzen dituzu liburuetarako gaiak?

A.U. Ingurutik ateratzen ditut gaiak. Zentzu batean baino gehiago, idazleok banpiroak gara. Entzuten duzu zerbait, irakurtzen duzu zerbait, ikusten duzu zerbait... horiek dira lanaren osagaiak. Gero nor berak osagai horiek bere gustuko proportzioan erabiliko dituzte, sukaldian egiten den bezalaxe.

CCI Centro de Comunicación Internacional, s.l.
Hizkuntza zerbitzuak hizkuntza guztietan

Traducciones simples y juradas // Intérpretes de enlace y sociales
Transcripciones // Servicios lingüísticos en general

ENGLISH // FRANÇAIS // DEUTSCH // EUSKARA // РУССКИЙ // عربي // PORTUGUÉS

Euskera 948 198 634
euskera@traducci.com

Resto de idiomas 948 197 997
internacional@traducci.com

MONASTERIO DE IRATXE, 24
PAMPLONA - IRUÑA

www.traduCCI.com

ERAKINTZAK CONSTRUCCIONES

UNANU ZUGARRONDO S.L.

649 947 180

619 966 933

948 130 759
Calle Uztarroz / Uztarroze Kalea
34 bajo / behea • Pamplona / Iruña
31014 Navarra / Nafarroa
unanuzugarrondo@hotmail.com

COPYPRINT

Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color

Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

Ilargia ezpainenetan

Juan Kruz Igerabide

Erein argitaletxea

Eres tú/ Eres luz/ que talla mis sombras/ eres fuego/ que calienta mis pupilas/ eres lluvia/ que empapa mi memoria/ eres tú/ que escarbas mi yo (Argia zaitut/ eta itzalak zizelkatzen dizkidazu/ sua zaitut/ eta beseinak berotzen dizkidazu/ euria zaitut/ eta oroimena hazetzen didazu/ zu zaitut/ eta nia joarrazten didazu). Esta es una de las poesías que podemos encontrar en *Ilargia ezpainenetan*, un libro de poesía para jóvenes publicado recientemente por el escritor Juan Kruz Igerabide.

No suele ser habitual encontrarse en estos lares de la literatura infantil y juvenil con algún libro de poesía. La ficción narrativa sue-



le ser el género preferido (y casi exclusivo) de la literatura para pequeños, pero, de vez en cuando, suele aparecer alguna sorpresa, como este libro de la editorial Erein. En esta última obra del poeta guipuzcoano, la luna se convierte en un *leiv motiv*, en el elemento que tienen en común los diferentes temas que aparecen en las poesías de este libro: el amor, la escuela, la amistad...

Son éstas unas poesías minimalistas, donde en un formato pequeño recogen todo un mundo, son estas poesías pinceladas que recogen el momento, los detalles de la vida cotidiana, al modo de los *haikus*, esos pequeños poemas japoneses, que tanto le gustan al poeta de Aduna. Para muestra, vale un botón: *Aulkiak kirrinka/egiten du/ bost ordu klase/jasan eta gero (Chirridos en el respaldo/ después de cinco/ horas de clase seguidas)*. Un libro en el que en un pequeño formato cabe todo un mundo (o muchos de ellos).

Migel Anjel Asiaín "Osio",

Profesor y ex-presidente de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Liburuak

"Agur Pakito!"

PIRRITX ETA PORROTX 6. MITXEL MURUA ETA JULEN TOKERO Elkar argitaletxea

Pirritxek eta Porrotxek Pakito izurdea ezagutu dute. Beren lagun batek aurkeztu die, Kintxo Barriletek. Kintxo Barrilete Nikaragua-koa da. Amarekin etorri da Euskal Herrira, beren herrian pobrezia handia dagoelako. Kintxok mediku izan nahi du handia izandakoan. Kintxo kometa batekin ibiltzen da beti, eta Pakitori gustatu egiten zaio kometa jolaserako. Pirritx eta Porrotx ere izurdearen lagun egin dira, eta haren bizkar gainean itsas hondoa deskubrituko dute.



"Tiderrekin tea hartzen"

PIRRITX ETA PORROTX 5. MITXEL MURUA ETA JULEN TOKERO Elkar argitaletxea

Pirritxek eta Porrotxek badute lagun bat Tider izena duena. Tiderrek ama euskalduna du, eta aita sahararra. Horregatik, Tiderren ametsa Saharako basamortua ezagutzea da, aita hangoa delako. Behin Tiderrek tea hartzera gonbidatu zituen ebera Pirritx eta Porrotx, eta haren aitak, tea prestatu bitartean, basamortuko kontuen berri eman zien; hala jakin zuten basamortuan ura garratza dela, eta jakin ere jakin zuten zergatik etorri zen Euskal Herrira Tiderren aita.



"Balentxi. Hamalagarren apostolua"

JEXUXMARI ZALAKAIN Txalaparta argitaletxea

Hamabi lagun hartu zituen harekin Jesus Nazaretekoak. Bat ustel atera zitzaion, Judas. Haren ordeze Bernabe aukeratu zuten lehen kristauek, Paulo gero. Hamahiru apostolu osotara. Jorge Oteizak Arantzazuko komentuko ateburuan hamalau apostolu ezarri zituen Pietatearen inguruan. Zein ote hamalagarrena? Liburu honen egileen arabera, zalantzarik gabe hamalagarren apostolua Balentxi da, euskal apaiz matxinoa; behartsuen hurkoa, preso guztien anaia, Eliza ofizialaren zigorra, drogak jotakoen defendatzailea, zapaltzaileen etsaia, adinduen itsumutila... Balentxi, askatasunaren apostolua.



"Erremateko tiroa"

MARGUERITE YOURCENAR Itzultzailea: JOSU ZABALETA Alberdania argitaletxea

Hiru gazte, Sophie de Réval, haren anaia Conrad, eta Eric von Lohmond, haien betiko adiskidea, gerra zibilak azpikoz gora nahastu eta suntsitutako Kurlandiako herrialde bakartuan, Lehenengo Mundu Gerraren azken urteetan eta sobiet iraultzaren hasieran. Paisaia urratuak eta gerrak jarriko du agertokia, patuak elkartuko ditu pertsonaiek eta haien desira bateraezinek, arbuioek eta inkomunikazioak idatziko tragedia. Azkeneraino jokatuko dituzte, halabeharrek eraginak balira bezala, hotz eta ia axolagabe, beraiek iruten dituzten paperak.



Diskoa

"AndereGatik"

AMAREN ALABAK ZTK Baigorriko Elkarte

2007ko abuztuan aurkeztu du "AndereGatik" lehen diska Amaren Alabak taldeak. Maider eta Graxi Bedaxagar, Lúxi Agergarai, Arantxa Camus, Ihitz Iriart eta Maika Etxekopar dira taldea osatzen duten gazte zuberotarrek. Hiru urte da, Amaren Alabak Zuberoako talde gazteak, «AndereGatik» ikusgarria eratu zuenetik. Urte horietan plazarik plaza ibili dira Mauleko espartin lantegietara lan egitera joandako neska eta emakumeak gogoan izanik. Diskoa, taldearen espirituaren ispilua da, kantuen soiltasuna eskaintzen baitu soilik, estudioko aldaketarik gabe.

Atzerriatik Zuberoara espartingintzan lan egitera etorri emazte horiei, «enara» deitzen zitzaizaien Atharratzetik Maulera bitarte eta orain Amaren Alabak Zuberoako kantari taldeak haiek omendu nahi izan ditu.

«Enara» horiei ikasi Portugalgo istorio-kantuak, Italiako herri kantak edo Aragoiko jotak kantatzen dituzte sei zuberotar gazteek.

Ondare hori, Euskal Herriko kantuekin nahasirik sortu zen «AndereGatik». Soineko beltz xumeak, jarleku trinko batzuk eta kantuak a capella, dira ikuskizunaren osagarri soilak.

Diskoaren liburuak, taldea irudikatzen duten hainbat margoz apainduta ekarri dute gainera: «Gure inguruan ziren margolariak galdetu genien tindu batzuk egiteko», argitu digu Maikak. Asisko Urmeneta, Gonzalo Etxebarria, Xabi Barneix, Maitena Lugaro eta Joana Etxeberriren obrek osatzen dute liburuak.



golem LA MOREA 12 salas
golem BAIONA 06 salas
golem YAMAGUCHI 05 salas
golem LOS LLANOS 05 salas

golem ¡mucho cine!

COMPRÁ TUS ENTRADAS POR TELÉFONO 948 222 333 www.golem.es COMPRÁ TUS ENTRADAS ON INTERNET

elea

Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak

Lingüística y nuevas tecnologías

Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196

Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C
31192, Mutilva Baja-Mutiloabeiti
Tfn: 948 853 197
Fax: 948 853 196
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

ahora, sí

**APRENDE / MEJORA
TU NIVEL DE EUSKARA**

MATRICÚLATE DEL 5 AL 14 DE SEPTIEMBRE

MODALIDADES PARA EL CURSO 2007 / 2008

Cursos de 6, 8, 10 horas semanales, clases diarias o en diferentes días.

Horarios de mañana y de tarde.

Cursos específicos para trabajadores/as a turnos.

Cursos intensivos de 20, 30 horas semanales.

Cursos específicos para padres y madres.

Curso de nivel superior (c 1).

Curso de preparación de ega.

TODOS LOS NIVELES

**GRAN EXPERIENCIA PROFESIONAL
Y ENSEÑANZA DE CALIDAD**

PRECIOS ECONÓMICOS

